Контракт об обратных закупках завода и оборудования

Buy-Back Contract of Plant and Machinery

(UNECE)

(на английском и русском языках)

miripravo.ru/a1-1

↑

Резюме, Заводы/Производственные установки, Оборудование, Бартер

10.000+ [бесплатных] договорных условий, статей, пунктов, разделов и оговорок русс/англ

↓

Руководство по составлению международных контрактов

Настоящий **Контракт** составлен, подписан и вступил в силу _____20__ между:

1. Компанией А, созданной и существующей по законодательству _____, имеющей юридический адрес _____, именуемое в дальнейшем "Компания А", и

2. Компанией В, компанией созданной и существующей по законодательству _____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников Z, именуемое в дальнейшем "Компания В",

КОМПАНИЯ А И КОМПАНИЯ В УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ",

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

Согласно Первичному Контракту, датированному _____ 20__ (далее "Первичный контракт") и Контракту о Техническом Содействии, датированному _____ 20__ (далее "Контракт о техническом содействии") Компания А продала Компании В, а Компания В приобрела у Компании А, согласно условиям, записанным в первичном контракте и контракте о техническом содействии, станки/ оборудование/ патенты/ ноу-хау/ техническое содействие, оговоренные в вышеназванных контрактах (далее "оборудование/ технология"), для производства _____ (далее "изделия") в Стране В.

При этом Компания В выражает согласие продать Компании А, а Компания А в

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____ _____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

This **Contract** is made, signed and came into force on this _____ day of _____ 20__ by and between:

1 Company A, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, hereinafter referred to as "Company A", and

2. Z, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z, hereinafter referred to as "Company B",

COMPANY A AND COMPANY B ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES",

WHEREAS

Under a Primary Contract dated _____ 20__ (hereinafter the "Primary Contract") and the Technical Assistance Contract dated _____ 20__ (hereinafter the "technical assistance contract") Company A has sold to Company B, and Company B has purchased from Company A, under the terms and conditions set forth in the primary contract/and the technical assistance contract/, the machinery/and/equipment/and/patents/and/know-how/and/technical assistance/specified therein (hereinafter "the equipment/technology"), to manufacture _____ (hereinafter "the products") in State B.

By way of buy-back, and under the terms and conditions set forth in this contract, Company B

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____ _____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

свою очередь выражает согласие приобрести у Компании B в виде обратных закупок и на условиях, оговоренных в данном контракте, означенные здесь изделия.

agrees to sell to Company A, and Company A agrees to purchase from Company B, products as specified herein.

Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт;

The Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Contract;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

СТАТЬЯ I. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО ОБРАТНЫМ ЗАКУПКАМ

THE BUY-BACK COMMITMENT

1.1 Компания A обязуется приобрести (или стать инициатором такового приобретения) у Компании B, на условиях, записанных в данном контракте, изделий, произведенных Компанией B с использованием оборудования/ технологии, проданных ей Компанией A, и принять поставку таковых изделий.

1.1. Company A hereby agrees to buy (or cause the purchase) from Company B, under the terms and conditions set forth in this contract, products manufactured by Company B using the equipment/technology sold by Company A, and take delivery of the said products.

1.2. Компания B обязуется продать Компании A (или ее цессионарию (как то записано в Статье 6 ниже)) на условиях, оговоренных в данном Контракте, и рассматривать покупку Компанией A таковых изделий как обратную закупку в рамках данного Контракта.

1.2. Company B hereby agrees to sell to Company A (or to his assignee (as defined below in Article 6)), under the terms and conditions set forth in this Contract, such Products, and to accept the purchase by Company A of such Products as buy-back within the framework of this Contract.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

СТАТЬЯ 2. ИЗДЕЛИЯ

THE PRODUCTS

2.1. Ассортимент изделий, продаваемых и покупаемых в рамках данного контракта, согласован сторонами в соответствии с положениями статьи 10 ниже.

2.1. The assortment of products to be sold and purchased under this contract is agreed upon by the parties in accordance with the provision of article 10 below.

2.2. Компания B гарантирует, что в срок, оговоренный в статье 10, у нее будет иметься в наличии достаточное количество изделий означенного ассортимента.

2.2. Company B hereby warrants those sufficient products of the agreed assortment will be available at the times specified in article 10 of this contract.

СТАТЬЯ 3. СООТВЕТСТВИЕ ИЗДЕЛИЙ

CONFORMITY OF THE PRODUCTS

3.1. Готовые к поставке изделия должны отвечать спецификациям и качеству, согласованным в первичном контракте, и быть представлены в количестве и ассортименте, необходимом для исполнения индивидуального контракта о закупках (далее "исполняющий контракт(ы)"), который заключается в рамках данного контракта Компанией B/ или ее цессионарием (как то записано в статье 6), выступающей в качестве продавца изделий (далее "исполняющий продавец") и Компанией A /или ее цессионарием (как то оговорено ниже в статье 6), выступающей в качестве покупателя продуктов (далее "исполняющий покупатель").

3.1. The products to be delivered shall correspond to the specifications and quality agreed upon in the primary contract, and must be of the quantity and assortment required by the individual purchase contracts (hereinafter "implementing contract(s)") to be concluded within the framework of this contract between Company B /or his assignee (as defined below in article 6)/ in his capacity of seller of the products (hereinafter "the implementing seller"), and Company A/or his assignee (as defined below in Article 6)/ in his capacity of buyer of the products (hereinafter "the implementing buyer").

3.2 Изделия должны быть надлежащим образом упакованы, как то оговорено в соответствующем исполняющем контракте.

3.2. The products must be contained or packaged in the manner required by the respective implementing contract.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

СТАТЬЯ 4. ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО ОБРАТНЫМ ЗАКУПКАМ

TOTAL VALUE OF THE BUY-BACK COMMITMENT

4.1. В течение действия настоящего Контракта Компания А обязуется приобрести у Компании В изделия общей стоимостью:

(A)_____ (укажите сумму и валюту)

(B) в количестве, не меньшем, чем _____ процентов (_____%) от общей _____ (Вставьте условия поставки - например, ФОБ, СИФ и т.д.) цены первичного контракта, как то записано в статье X контракта/ плюс не меньше чем _____ процентов (_____%) от общей цены технического содействия, уплаченной в соответствии со статьей X контракта о техническом содействии.

4.2. Стоимость каждого из исполняющих контрактов, применяемая по отношению к обязательствам Компании А по обратным закупкам в рамках данного контракта, устанавливается как_____ *(вставить условия поставки Инкотермс 2020 - например, ФОБ, СИФ и т.д.)* стоимость соответствующего Исполняющего контракта.

4.3. Стоимость каждого исполняющего контракта, если она указана в иной валюте, нежели та, в которой выше выражены обязательства Компании А по обратным закупкам, будет применяться по отношению к обязательствам Компании А на основе обменного курса Центрального банка____ *(указать название территории)* на дату выставления соответствующего инвойса по таковому исполняющему контракту.

4.1. During the term of this Contract Company A shall purchase from Company B Products for the value of:

(A) _____

(B) not less than _____ per cent (_____ %) of the total _____ price of the primary contract as specified in Article X of the contract/plus not less than _____ per cent (_____ %) of the total price of the technical assistance invoiced in accordance with Article X of the technical assistance contract.

4.2. The value of each of the implementing contracts to be applied against Company A's buy-back commitment under this contract shall be _____ value of the respective Implementing contract.

4.3. The value of each of the implementing contracts, if invoiced in a currency other than the currency in which Company A's buy-back commitment is set forth hereabove, shall be applied against Company A's commitment at the exchange rate quoted by the central bank of ____ at the date of the invoice issued in respect of such implementing contract.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____ _____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____ _____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

СТАТЬЯ 5. ЦЕНА ИЗДЕЛИЙ

THE PRICE OF THE PRODUCTS

5.1. Цена изделий, поставляемых в рамках данного Контракта, должна соответствовать:

5.1. The prices of the Products offered under this Contract shall correspond to:

(i). Цене, по которой на момент заключения соответственного исполняющего контракта такие изделия при сходных обстоятельствах продаются в данной сфере торговли.

(A.1). The price generally charged at the time of the conclusion of the respective implementing contract for such products under comparable circumstances in the trade concerned.8

(ii) Справедливой/ средней/ рыночной стоимости изделий на территории (как записано ниже в параграфе 7.1) при конкурентоспособных условиях поставки и платежа.

(A.2) The fair/average/market value of the products in the territory (as defined below in pare. 7.1) under competitive terms of delivery and payment.

(iii) Цене изделий сходных спецификаций и стандартов качества, конкурирующих с подобными продуктами, продаваемыми на данной территории (как записано ниже в параграфе 7.1) при конкурентоспособных условиях поставки и платежа.

(A.3) The prices of competing products, of essentially similar specifications and quality standards than those of the products, in the territory (as defined below in pare. 7.1) under competitive terms of delivery and payment.

(iv) Котировке продукта на_____ (Уважите наименование закупаемых изделий) бирже на дату заключения соответствующего исполняющего контракта.

(A.4) The quotation of the product at the _____ exchange on the date when the respective implementing contract is concluded.

5.1 (Вариант 2). Цена изделий согласовывается для каждого отдельного исполняющего контракта между соответствующим продавцом и покупателем продукта.

5.1(B). The prices of the products shall be agreed upon from case-to-case by respective implementing seller and implementing buyer of the products.

5.1.(C) Компания А /и ее цессионарий, в том, что касается изделий, будут пользоваться на территории режимом наибольшего благоприятствования.

5.1(C). Company A/and the assignee(s)/shall be granted most-favored-customer conditions in the territory with regard to the products.

5.2. Цены на изделия будут указаны и оплачены в_____ (укажите валюту)

5.2. The prices of the products shall be quoted and paid for in _____

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

СТАТЬЯ 6. ПЕРЕДАЧА ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

ASSIGNMENT

6.1 (A). Компания А не имеет права передавать свои права и обязательства по данному Контракту, как полностью, так и частично, любому другому лицу, не получив от Компании В предварительно недвусмысленного письменного согласия.

Если необходимо, вместо "Компания В" следует указать название соответствующего правительственного органа в Стране В

6.1(A). Company A shall not be entitled to assign its buy-back undertaking under this Contract, either as a whole, or any part of it, to any other entity/without the express written consent of Company B.

В таковом согласии не может быть отказано без веских на то причин.

Such consent shall not be unreasonably withheld.

6.1.(B). Компания А может передать, как полностью, так и частично, свои права и обязательства по обратным закупкам третьему лицу.

6.1(B). Company A may assign the whole, or a part, of its buy-back undertaking under this contract, to any third party.

6.2. В случае передачи Компанией А (далее "цедент") любой части своих обязательств по данному контракту третьей стороне (далее "цессионарий").

6.2. In the event that Company A (hereinafter "the assignor") shall assign any part of its buy-back commitment under this contract to a third party (hereinafter "the assignee").

(A) Все права и обязательства цедента по данному контракту прекращаются в тот момент, когда вступает в силу контракт между цедентом и цессионарием, и соответствующие права и обязательства переходят вышеозначенному цессионарию, при условии, что при этом последний берет на себя все обязательства цедента по данному контракту в отношении переданной его части.

(A) all rights and obligations of the assignor under this contract with regard to the assigned part shall terminate at the time when the assignment contract between the assignor and the assignee becomes effective, and the respective rights and obligations shall be vested in the said assignee; provided that in the said agreement the assignee assumes all the obligations of the assignor agreed upon in this contract with regard to the part so assigned.

(B) С цедента не снимается индивидуальная /совместная/ совместная и раздельная / с цессионарием, ответственность за исполнение

(B) the assignor shall remain responsible / jointly / jointly and severally / with the assignee, for the fulfilment of all of its obligations agreed upon in this contract.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

обязательств, оговоренных в данном контракте.

6.3. Компания А обязуется включить в свой договор с любым цессионарием положения, согласно которым на последнего возлагается ответственность за исполнение означенной части контракта об обратных закупках, как если бы это контракт был изначально заключен самим цессионарием. Со своей стороны Компания В выражает согласие признать себя связанной обязательствами по отношению к такому цессионарию в том, что касается переданной части контракта, как если бы этот контракт был изначально заключен между ней и вышеозначенным цессионарием.

6.3. Company A agrees to include in its agreement with any assignee appropriate provisions whereby the assignee commits itself to be bound by this contract with regard to the assigned part of the buy-back commitment, as if this contract had originally been executed by the assignee. In consideration for the said commitment, Company B agrees to be bound by this contract against the respective assignee, with regard to the assigned part of the buy-back commitment, as if this contract had originally been executed with the assignee.

6.4. В случае, если одна из сторон передает часть своих обязательств по контракту об обратных закупках цессионарию, она обязана поставить об этом известность вторую сторону. Если в разумно приемлемый срок с момента таковой передачи вторая сторона не получила такового уведомления, то она имеет право потребовать компенсации ущерба, возникшего по причине такового не уведомления.

6.4. In the event that a party shall assign any part of its buy-back obligations under this contract to an assignee, it must give notice to the other party of the assignment. If the notice is not received by the other party within a reasonable time after the assignment, the party will be liable for the damages resulting from such non-receipt.

СТАТЬЯ 7. ПЕРЕПРОДАЖА ИЗДЕЛИЙ

RE-SALE OF THE PRODUCTS

7.1. Компания А и ее цессионарии имеют право перепродавать изделия на территории, оговоренной ниже в параграфе 7.2 (далее "территория")

7.1. Company A/or its assignee(s)/shall have the right to re-sell the products in the territory agreed upon below in paragraph 7.2 (hereinafter "the territory").

7.2(A). Под территорией понимаются все страны мира

7.2(A). The territory shall include all countries in the world.

7.2 (B). Под территорией понимаются страны, указанные в приложении в

7.2(B). The territory shall include the countries set forth in appendix with respect to each of the

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

отношении каждого из упомянутых в нем изделий или группы изделий.

products or product groups mentioned therein.

(C). Страна А

(C). State A.

7.3. Изделия не могут быть перепроданы за пределы территории без предварительного согласия Компании В.

7.3. The products shall not be re-sold outside the territory without the written consent of Company B.

7.4. Стороны согласны с тем, что ограничения, записанные выше в параграфах 7.2.и.7.3, имеют целью закрепить готовность Компании А и ее цессионариев не заниматься активным распространением изделий за пределами территории.

7.4. It is agreed by the parties hereto that the restrictions set forth in paragraphs 7.2 and 7.3 above shall be construed as undertakings from the part of Company A/or the Assignee/to refrain from actively putting the products in the market outside the territory.

СТАТЬЯ 8. ССЫЛКИ

REFERENCE

Каждый исполняющий контракт, заключенный между сторонами /или их Цессионариями/ в соответствии с условиями данного контракта, должен содержать недвусмысленную на него ссылку, равно как и оговорку о том, что вышеназванный исполняющий контракт заключен в его исполнение. Стороны обязуются включить соответствующие положения в свои соглашения с цессионариями.

Each implementing contract as may be entered into by a /party or its Assignee/ in accordance with the terms of this contract, must explicitly refer to this contract and state that the said implementing contract is made in fulfilment hereof. The parties agree to include in their agreements with any assignee appropriate provisions to that effect.

СТАТЬЯ 9. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

Terms of delivery

Если в индивидуальном исполняющем контракте не оговорено иное, то изделия поставляются на условиях _____ *(Вставить условия поставки - например, ФОБ, СИФ и т.д. согласно последнему Инкотермс).*

Unless otherwise agreed in the individual implementing contracts, the terms of delivery of the products will be _____.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____ _____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____ _____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

СТАТЬЯ 10. ГРАФИК ВЫПОЛНЕНИЯ ПОСТАВОК

TIME SCHEDULES FOR PERFORMANCE

10.1 Компания В приступит к поставке изделий через _____дней/месяцев по окончании производственных испытаний и приемки оборудования/технологии по первичному контракту/ и контракту о техническом содействии.

10.1. Deliveries of the products by Company B will commence _____ /days/months/ after the completion of the performance test and acceptance of the equipment/technology under the primary contract/and the technical assistance contract.

10.2. По предварительным расчетам обязательства по обратным закупкам, оговоренные выше в статье 4, будут выполняться в соответствии с приведенным ниже графиком

10.2. It is presently estimated that the buy-back commitment agreed upon in article 4 above will be fulfilled according to the following schedule:

Годы\Стоимость

20_____

20_____

20_____

и т.д.

Итого_____

Years\Value

20_____

20_____

20_____

etc.

Total _____

10.3. Фактическое количество и ассортимент поставляемых изделий согласовывается сторонами для каждого исполняющего контракта не позднее, чем за _____ дней/ месяцев до начала каждого года/ квартала/ месяца в отношении означенного года/ квартала /месяца.

10.3. Actual quantities and assortments of products to be delivered will be negotiated and agreed upon in the individual implementing contracts to be concluded not later than _____ days/months/ before the beginning of each year/quarter/month with regard to the said /year/quarter/month.

10.4. При достижении договоренности относительно количества и ассортимента, в расчет принимаются оставшиеся обязательства Компании А по обратным закупкам и/ ее собственные потребности в продуктах и/ сложившиеся рыночные условия на означенной территории. Однако стороны соглашаются с тем, что до тех

10.4. When actual quantities and assortments are agreed upon, Company A's remaining buy-back commitment /and/Company A's own needs for products/and/prevailing market conditions in the territory for the various assortments of the products/ will be taken into consideration. It is agreed, however, that, until the total buy-back commitment has been fulfilled, the value of

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

пор, пока обязательства по обратным закупкам не выполнены полностью, стоимость изделий, продаваемых Компанией B и покупаемых Компанией A в течение каждого календарного года, будет не меньше_____ и не превышать _____.

products to be sold by Company B and bought by Company A each calendar year will be at least _____/ and not more than _____/.

10.5. Исполняющие Контракты по всем обязательствам Компании A в отношении обратных закупок, как-то оговорено в параграфе 4.1 выше, должны быть заключены не позднее _____20__

10.5. Sufficient Implementing Contracts to cover the whole of Company A's buy-back obligation as agreed under paragraph 4.1 above, must be concluded by _____20__.

СТАТЬЯ 11. НЕСООТВЕТСТВИЕ ИЗДЕЛИЙ

LACK OF CONFORMITY

11.1 Компания A обязана в максимально короткие сроки провести проверку поставленных ей Компанией B изделий.

11.1. Company A must examine the products delivered to him within as short a period as is practicable in the circumstances.

11.2. Компания A теряет свое право вернуть изделия по причине их несоответствия требованиям, если она не уведомляет Бету о таковом несоответствии в течение _____ (укажите временной период) после того, как таковое несоответствие было обнаружено.

11.2. Company A loses the right to rely on a lack of conformity of the products if it does not give notice to Company B specifying the nature of the lack of conformity within _____ after it has discovered or ought to have discovered it.

11.3. Остальные права и обязательства сторон в том, что касается несоответствия изделий, будут осуществляться на основе

(A) положений законодательства, применимого к данному контракту

(B) Положений гарантийных условий, прилагаемых к данному контракту ( ) и положений применимого к нему законодательства.

11.3. Further rights and obligations of the parties with regard to the lack of conformity of the products will be governed.

(A) by the provision of the law applicable to this contract.

(B) by the provision of the guarantee conditions attached to this contract as appendix ( ), and by the provisions of the law applicable to this contract.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

СТАТЬЯ 12. ОПЛАТА ИЗДЕЛИЙ

PAYMENT OF THE PRODUCTS

12.1 Изделия оплачиваются в валюте, оговоренной выше в параграфе 5.2, способом, указанным ниже в параграфе 12.2.

12.1. The Products shall be paid for in the currency agreed upon in paragraph 5.2 above, and in the manner set forth in paragraph 12.2 below.

12.1. Оплата каждой поставки изделий производится на основе оригинала документов, указанных ниже в параграфе 12.3

12.2. Each delivery of the products shall be paid against the original documents set forth in paragraph 12.3 below/

(A) путем непосредственного перечисления средств исполняющего продавца изделий на банковский счет в Стране B

(A) through direct bank transfer to the bank account in State B of the implementing seller of the respective products.

(B) при частичной и промежуточной поставке, посредством безотзывного и неделимого аккредитива, который будет открыт на сумму соответствующего исполняющего контракта не позднее, чем через____ дней после его подписания на имя исполняющего продавца и подтвержден банком в Стране B, названным для этих целей вышеозначенным продавцом, и такой аккредитив имеет силу в течение ____дней/недель/месяцев после согласованной даты поставки соответствующих изделий.

(B) through an irrevocable and transferable letter of credit, at/owing partial and trans-shipments, to be opened in the amount of the respective implementing contract at the latest _____ days after the signing of the said contract, in the respective implementing seller's favor, and to be confirmed by the bank in State B designated by the said implementing seller, such letter of credit to be valid for a period of _____ days/weeks/months after the agreed date of delivery of the respective products.

12.3 Поставка изделий/аккредитив оплачиваются на основании следующих документов:
- _____
- _____
-_____

12.3. The/products/letter of credit/shall be payable against the following documents:
-_____.
-_____.
-_____.

12.4. На Исполняющего Покупателя ложатся все расходы по обмену валют и банковским операциям, а также все любые расходы, /включая сборы за подтверждения Аккредитивов/ но

12.4. The Implementing Buyer shall bear all exchange and bank charges as well as any other costs, including the confirmation charges of Letters of Credit /but excluding the charges of the Bank of State B/ for transferring the funds to

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

исключая сборы Банка Страны B/ по переводу средств на счет Исполняющего продавца.

the Implementing Seller's account.

СТАТЬЯ 13. КОНТРОЛЬ НАД ВЫПОЛНЕНИЕМ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

MONITORING THE PERFORMANCE

13.1. Обе стороны обязаны вести отчетность по выполнению исполняющих контрактов, заключенных в рамках данного контракта. Такая отчетность должна осуществляться по форме, приведенной в приложении ( ) к данному контракту

13.1. Both Company A and Company B shall keep records on all implementing contracts concluded within the framework of this contract. Each such record (hereinafter "the evidence account") shall be in the form set forth in appendix ( ) to this contract.

13.2. В течение срока действия данного контракта стороны должны регулярно сличать отчетность друг друга путем ежеквартального обмена письмами, причем первое такое письмо должно быть отправлено не позднее, чем __/__/ 20__

13.2. The evidence accounts maintained by Company A and Company B shall be compared and agreed by the parties through exchanges of letters on a quarterly basis during the term of this contract, the first occasion being no later than __/__/20__.

13.3. Стороны выражают согласие с тем, что отчетность, сравнение которой проводится согласно параграфу 13.2, принимается ими как полное и окончательное подтверждение выполнения их обязательств по данному контракту

13.3. Company A and Company B hereby agree that the evidence accounts, compared and agreed in accordance with paragraph 13.2 above, shall constitute final and conclusive evidence as to the performance of their obligations under this contract.

СТАТЬЯ 14. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НЕИСПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

LIABILITY

14.1. В случае, если к дате, оговоренной выше в параграфе 19.5, Компания А не сумеет полностью выполнить свои обязательства по данному контракту, то она по письменному требованию Компании В обязана возместить последней ущерб в размере _____% от стоимости изделий, которые должны были быть приобретены ею согласно параграфу 4.1 данного контракта.

14.1. In the event that Company A's buy-back commitment, agreed upon in this contract, has not been fully performed by the date mentioned in paragraph 10.5 above, Company A shall, upon written demand by Company B remit to Company B as agreed and liquidated damages _____ per cent _____%) of the value of the products yet to be purchased under paragraph 4.1 hereof.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

14.2. Однако, независимо от того, что говорится выше в параграфе 14.1, Компания А не обязана производить никаких платежей по данному контракту, если таковое невыполнение обязательств с ее стороны обусловлено тем, что исполняющий продавец не сумел поставить изделия надлежащего качества, по оговоренной цене или общей стоимости, оговоренным в Статьях 3, 5 и 10 настоящего контракта.

14.2. Notwithstanding the provisions of paragraph 14.1 above, Company A shall not be obligated to make any payment mentioned therein insofar as the lack of performance of Company A's buy-back commitment is due to the failure of the implementing seller to deliver products of the quality, price or cumulative value specified in Articles 3, 5 and 10, respectively, of this contract.

14.3. Если невыполнение Компанией А контракта обусловлено причинами, перечисленными выше в параграфе 14.2, то по письменному требованию Компании А Компания В обязана возместить последней ущерб в размере _____% от стоимости изделий, которые должны быль быть закуплены согласно параграфу 4.1.

14.3. If the lack of performance of Company A's buy-back commitment is due to the reasons set forth in paragraph 14.2, Company B shall, upon written demand by Company A, remit to Company A as agreed and liquidated damages _____ per cent (_____ %) of the value of the products yet to be purchased under paragraph 4.1.

14 4. В качестве гарантии надлежащего выполнения обязательств согласно данной статье 14, Компания А предоставит Компании В банковскую гарантию на сумму_____ (укажите сумму и валюту). Форма и содержание такой банковской гарантии приводятся в приложении ( ) к данному контракту.

14.4. As guarantee for the due performance of its obligations under this article 14 Company A shall issue to Company B a bank guarantee, acceptable to Company B, for the sum of _____. The bank guarantee shall be essentially of the form and contents as set forth in appendix ( ) attached to this contract.

14.5. В качестве гарантии надлежащего выполнения обязательств согласно данной статье 14, Компания В предоставит Компании А банковскую гарантию на сумму_____. Форма и содержание такой банковской гарантии приводятся в приложении ( ) к данному контракту.

14.5. As a guarantee for the due performance of its obligation under this article 14 Company B shall issue to Company A a bank guarantee, acceptable to Company A, for the sum of _____. The bank guarantee shall be essentially of the form and contents as set forth in appendix ( ) attached to this contract.

14.6. Платежи каждой стороны по установленному ущербу, оговоренные выше в параграфах 14.1 и 14.3, считаются полным и окончательным расчетом по всем искам, которые вторая стороны может выставить против первой по причине или в связи с неисполнением таковой стороной своих обязательств по

14.6. The payment by the respective party of the agreed and liquidated damages, set forth in paragraphs 14.1 and 14.3 above, shall be in full and final settlement of all claims that the other party may have against the first party arising out of or in connection with the breach by the first party of his obligations under this contract.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____ _____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____ _____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

данному контракту.

СТАТЬЯ 15. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

RELIEF

15.1. Сторона не несет ответственности за невыполнение положений контракта, если сможет доказать, что таковое невыполнение вызвано причиной вне рамок ее контроля и что при заключении данного контракта было невозможно предвидеть возникновение такового препятствия, равно как избежать или преодолеть само препятствие или его последствия.

15.1. A party is not liable for a failure to perform any of his obligations if he proves that the failure was due to an impediment beyond his control and that it could not reasonably be expected to take the impediment into account at the time of the conclusion of the contract or to have avoided or overcome the impediment or its consequences.

15.2. Освобождение от ответственности согласно данной статье 15 действует на период, в течение которого наличествует препятствие, мешающее стороне исполнить свои обязательства по контракту. Если же препятствие длится дольше, чем _____ (укажите временной период) месяцев, то каждая сторона имеет право, путем письменного уведомления второй стороны, выйти из контракта, и в таком случае стороны не обязаны возмещать друг другу никакой ущерб

15.2. Exemption under this article 15 shall be available to the affected party for the period during which the impediment prevents it from fulfilling his obligations under this contract. If the effect of the impediment lasts for more than _____ months, each party shall be entitled to terminate this contract upon written notice to the other, and neither party shall be liable to the other for any expenses or losses thereby incurred.

15.3. Сторона, которая не в состоянии исполнить свои обязательства обязана уведомить вторую сторону о наличии препятствия и его последствий. Если в течение разумно приемлемого срока вторая сторона не получила такового уведомления, то она имеет права требовать возмещения причиненного ей ущерба.

15.3. The party who fails to perform must give notice to the other party of the impediment and its effects on his ability to perform. If the notice is not received by the other party within a reasonable time after the party who fails to perform knew or ought to have known of the impediment, he is liable for damages resulting from such non-receipt.

15.4 Сторона не может требовать от второй стороны никакой компенсации, если невыполнение обязательств таковой второй стороной обусловлено действиями или упущением первой стороны.

15.4. A party may not rely on a failure of the other party to perform, to the extent that such failure was caused by the first party's act or omission.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

СТАТЬЯ 16. ПОСЛЕДСТВИЯ ПРЕКРАЩЕНИЯ ПЕРВИЧНОГО КОНТРАКТА КАК ОСНОВЫ ДЛЯ ИСПОЛНЯЮЩИХ КОНТРАКТОВ

THE EFFECT OF THE TERMINATION OF THE PRIMARY CONTRACT OF THE IMPLEMENTING CONTRACTS

16.1. В случае если действие первичного контракта прекращено, а оборудование/ технология при этом не поставлены, то такой контракт автоматически аннулируется.

16.1 In the event that the primary contract should subsequently be terminated without the equipment/technology having been transferred and accepted, this contract shall become automatically null and void and with no effect.

16.2. В целях исполнения данного контракта оговоренные в нем обязательства Компании А по обратным закупкам, равно как любая их часть:

16.2 For the purposes of this contract, Company A's buy-back commitment, agreed upon herein, or a respective part thereof, as the case may be:

(А) считаются полностью выполненными, даже если любой из исполняющих контрактов утрачивает свою силу/ по не зависящей от Компании А причине / по любой причине/.

(A) shall be deemed fulfilled even if any implementing contract should later be terminated/through no fault on the part of Company A/for whatever reason/.

(В) считаются невыполненными, если любой из исполняющих контрактов независимо от причин впоследствии утратит силу. В таком случае Компания А обязана заключить новый исполняющий контракт (или контракты), соответствующий стоимости утратившего силу исполняющего контракта, и такой новый контракт (или контракты) должен исполняться в соответствии с положениями данного контракта.

(B) shall not be deemed fulfilled insofar as any implementing contract should later be terminated, irrespective of the grounds for which the implementing contract was terminated. In this case Company A shall be obligated to conclude (a) fresh implementing contract(s) corresponding to the value of the terminated implementing contract(s) such fresh implementing contracts to be then carried out in accordance with the provisions of this contract.

СТАТЬЯ 17. РАНЕЕ ЗАКЛЮЧЕННЫЕ ДОГОВОРЕННОСТИ, ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ, ПОПРАВКИ И ЯЗЫК

PRIOR COMMITMENTS, EFFECTIVE DATE, AMENDMENTS, AND GOVERNING LANGUAGE

17.1. За исключением тех случаев, когда в настоящем контракте недвусмысленно оговорено иное, данный контракт отменяет

17.1. Except as otherwise expressly provided in this contract, this contract supersedes and invalidates all other commitments or

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

и заменяет собой все ранее заключенные договоренности, как устные, так и письменные, сделанные сторонами до подписания данного контракта.

representations which may have been made by Company A and Company B either orally or in writing prior to the date of signature of this contract.

17.2 Данный контракт вступает в силу только /по вступлении в силу первичного контракта, /по подписании данного контракта обеими сторонами/ по одобрении данного контракта компетентными властями и/или финансовыми институтами в Стране В и/или Стране А. Компания В должна немедленно уведомить Компанию А и/ Компания А должна немедленно уведомить Компанию В/ телеграфом или телексом о таковом одобрении, и дата /такого уведомления / более поздняя из двух дат/ и будет считаться датой вступления контракта в юридическую силу. Если в течение _____дней/месяцев/ после подписания данного контракта таковые одобрения не получены, то он автоматически аннулируется.

17.2. This contract shall come into effect only /upon the entering into force of the primary contract/and/upon the signing of this contract by both parties/and/upon the approval of this contract by the competent authorities and/or /financial institutions/in/State B/ and/or /State A. Company B shall immediately notify Company A/and/Company A shall immediately notify Company B/by cable or telex of such approval, and the date of/such notification/the latest of such notifications/shall be the date on which this contract comes into effect. Unless the approvals are obtained within _____ /days/months/from the signing of this contract, it shall be considered null and void and with no effect.

17.3 Поправки к данному контракту вступают в силу только в том случае, если сделаны в письменном виде и заверены уполномоченными представителями обеих сторона, / а также одобрены компетентными властями и/или финансовыми институтами/ Страны В и/ Страны А.

17.3. Amendments to this contract will be effective only if they are made in writing and signed by legally authorized representatives of the parties/, and if approved by the competent authorities /and/or/ financial institutions in/State B/and/State A.

17.4 Текст контракта на _____ языке считается превалирующим.

17.4. The _____ Language text of this Contract is the governing text.

СТАТЬЯ 18. ПРИМЕНИМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО

APPLICABLE LAW

Данный контракт подпадает под действие и составлен на основе законодательства _____.

This contract shall for all purposes be governed by, and construed in accordance with, the law of _____.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

СТАТЬЯ 19 УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

SETTLEMENT OF DISPUTES

19.1. Все споры, каковые могут возникнуть между сторонами по данному контракту или в связи с ним и которые не могут быть улажены полюбовно, должны разрешаться в арбитраже _____ *(указать число арбитражных судей)* арбитражными судьями согласно правилам ____ (Укажите применимые законы)

19.1. All disputes or differences which may arise between the parties out of or in connection with this Contract, and which cannot be settled amicably shall be subject to arbitration by _____ arbitrator(s) under the rules of _____.

19.2. Решение арбитражных судей окончательное и обязательно к исполнению для обеих сторон

19.2. The award of the arbitrator(s) shall be final and binding on the parties.

19.3 Арбитражное разбирательства должно проводиться на_____ языке

19.3. The arbitration proceedings shall be conducted in the _____ language.

19.4 Местом арбитражного разбирательства назначается_____

19.4. The place of arbitration shall be _____.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)